

LA TEUA MÀ EN LA MEUA

Sobre les cartes d'amor
d'Antón Chéjov i Olga Knipper

de CAROL ROCAMORA
Versió de RODOLF SIRERA

DIRECCIÓ
SANTIAGO SÁNCHEZ

AMB
JOSEP MANEL CASANY
REBECA VALLS



“Una obra commovedora
i plena de fi humor”

BRITISH THEATRE GUIDE



UNA PRODUCCIÓ DE

lom
IMPREBIS

AMB LA COL-LABORACIÓ DE



GOBERNADO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE



GENERALITAT
VALENCIANA
Conselleria d'Educació,
Cultura i Esport



INSTITUT
VALENCIÀ
DE CULTURA



CITA
Centre Internacional
de Teatre Actual



AJUNTAMENT
DE VALÈNCIA

LA TEUA MÀ EN LA MEUA

FITXA ARTÍSTICA I TÈCNICA

REPARTIMENT

Rebeca Valls
Josep Manel Casany

AUTORA

Carol Rocamora

DIRECCIÓ

Santiago Sánchez

VERSIÓ

Rodolf Sirera

MÚSICA

Víctor Lucas

DISSENY D'ESCENOGRAFIA

Dino Ibáñez

DISSENY DE VESTUARI

Elena S. Canales

REALITZACIÓ D'ESCENOGRAFIA

Jordi Castells

REALITZACIÓ DE VESTUARI

Cornejo

DISSENY D'IL·LUMINACIÓ

Félix Garma

CARACTERITZACIÓ

Mercedes Luján

DISSENY GRÀFIC

MINIM Comunicació

PREMSA

María Díaz

maria.diaz.pares@gmail.com

Tel.: 620 590 316

FOTOGRAFIA

Jordi Pla

Nacho Arias

XARXES SOCIALS

Virginia Berlín

PRODUCCIÓ EXECUTIVA

Ana Beltrán

AJUDANTIA DE PRODUCCIÓ

Paca Mayordomo

DISTRIBUCIÓ

Elena Millán

programas.culturales10@gmail.com

Tel.: 665 256 878

AGENT LITERARI

Susan Smith

MBA Literary Agents



Una bella història d'amor. Només que aquesta és especial perquè tracta de dos persones úniques en circumstàncies excepcionals.

Antón Chéjov va conèixer a l'actriu **Olga Knipper** en una lectura del Teatre de l'Art de Moscou. Primer van ser amics, després amants i, finalment, matrimoni. En els sis anys que a penes va durar la seua relació es van creuar més de 400 cartes. A través d'elles, **Carol Rocamora** recrea, de manera emocionant i divertida, la història de dos éssers que se senten, s'anhelen i s'estranyen al mateix temps que assistim a la creació de les grans obres de l'autor rus.

Una obra que la British Theatre Guide de Londres ha qualificat de "commovedora i plena de fi humor".

Aquesta nova producció de **L'OM-Imprebís** està dirigida per **Santiago Sánchez** i protagonitzada pels **dos últims guanyadors dels Premis de les Arts Escèniques de la Generalitat Valenciana a la Millor Interpretació: Josep Manel Casany i Rebeca Valls.**



Antón Chéjov

Antón Chéjov (1860-1904) va ser un metge, escriptor i dramaturg rus, considerat un dels més importants escriptors de relats curts de la història de la literatura i autor de quatre obres mestres del teatre universal: **La gavina**, **Oncle Vania**, **Les tres germanes** i **L'Hort dels cirerers**. Aquestes dues últimes, escrites expressament per al Teatre de l'Art de Moscou potser mai haurien vist la llum sense la presència en la seua vida i el seu amor per **Olga Knipper** (1868-1959).

Ací us deixem **12 reflexions de Chéjov** sobre la vida, el teatre i l'art:

1. La brevetat és germana del talent.
2. En la persona tot ha de tindre bellesa: el rostre, la roba, l'ànima i els pensaments.
3. L'amor és un escàndol de gènere personal.
4. Els homes intel·ligents volen aprendre. Els altres, ensenyar.
5. La felicitat no existeix. L'única cosa que existeix és el desig de ser feliç.
6. La literatura és la meua esposa legítima i la medicina, la meua amant. Quan em canso d'una, passe la nit amb l'altra.
7. Hi ha una cosa bella, poètica i commovedora quan una persona estima més que l'altre i l'altre és indiferent.

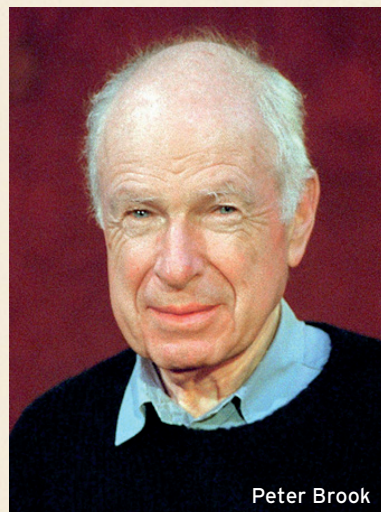


8. A ningú li agrada que vulguen a la persona normal que portem dins.
9. No pot tindre bellesa allò que és greu.
10. Les obres d'art es divideixen en dues categories: les que m'agraden i les que no m'agraden. No conec cap altre criteri.
11. Només durant els moments difícils és quan les persones arriben a entendre el difícil que és gestionar bé els seus sentiments i pensaments.
12. Em preguntes què és la vida... És com preguntar què és una carlota... Una carlota és una carlota i això és tot.

Paraules d'un Mestre

El gran mestre del teatre europeu del segle XX, **Peter Brook**, escriu sobre Chéjov i **La teua mà en la meua**:

"Chéjov és com un cineasta perfecte. En lloc de passar d'una imatge a una altra -potser d'un lloc a un altre-, passa d'una emoció a una altra abans que s'allargue.



Peter Brook

Just quan l'espectador corre el risc d'encapritxar-se massa amb un personatge, una situació inesperada s'interposa: res és estable. Chéjov representa als individus i a la societat en estat de canvi perpetu, és el dramaturg del moviment de la vida, alhora somrient i seriós, entretingut i fort.



Antón Chéjov i Olga Knipper

Chéjov observa la comèdia humana fins al més mínim detall.

Com a metge, coneixia el significat de certs comportaments, com discernir l'essencial i exposar el que havia diagnosticat. Encara que demostra tendresa i delicadesa, mai es posa sentimental. No es pot imaginar a un metge vessant llàgrimes per les malalties dels seus pacients. Aprén a trobar l'equilibri entre la compassió i la distància.

En les cartes a la seua dona Olga Knipper -400 cartes durant 6 anys d'amor i separació- descobrim que Chéjov podria haver sigut creat per ell mateix. La història que ix de les cartes, tràgica i còmica, és com l'argument d'una nova obra de Chéjov".



CAROL ROCAMORA

AUTORA

És professora, traductora, dramaturga i crítica teatral.

Ha traduït tota l'obra dramàtica d'**Antón Chéjov** que ha sigut publicada per Smith & Kraus i les obres representades en els principals teatres de Broadway i Londres per actors com **Helen Mirren**, **Ralph Fiennes** o **Kevin Kline**, entre altres. També és una gran especialista en el teatre de **Vaclav Havel**.

La teua mà en la meua es va estrenar en el Teatre Almeida de Londres protagonitzada per **Paul Scofield** i **Irene Worth** i posteriorment en el Teatre de les Bouffes du Nord de París dirigida per **Peter Brook** i interpretada per **Natasha Parry** i **Michel Piccoli**.

Actualment és professora titular de l'Escola d'Arts Tisch de la Universitat de Nova York, on ha rebut el **Premi David Payne Carter** a l'excel·lència docent.

També imparteix conferències sobre Chéjov i la història del teatre en la Juillard School, la Yale School of Drama i la Columbia University.



RODOLF SIRERA

TRADUCTOR

Traductor, guionista, dramaturg i gestor públic, la seua trajectòria està vinculada a la renovació del teatre valencià, a més de ser un dels fundadors de la Acadèmia de les Arts Escèniques d'Espanya.

Col·laborador de publicacions com **Gorg**, **Cartelera Turia**, **Primer Acto** o **El Temps**, entre altres.

Ha sigut guionista de sèries com **Herència de sang** per a **Canal 9**, **Nissaga de poder** i **Temps de silenci** per a **TV3** o **Amar en tiempos revueltos** per a **TVE**.

Com a autor destaca la col·laboració amb el seu germà, **Josep Lluís Sirera**, amb qui ha escrit obres com **El còlera dels deus**, **El brunzir de les abelles**, **El triomf de Tirant**, **La ciutat perduda** o **Silenci de negra**, entre d'altres, a més de la seua pròpia producció amb obres tan destacades com **El verí del teatre** que s'ha convertit en una de les més representades i traduïdes del teatre contemporani.

Ha rebut premis com el **Serra d'Or de la Crítica**, el **Born de Teatre**, el **Premi Nacional de Teatre de Catalunya**, els **Premi Cavall Verd** i el **Vidal Alcover**, a més de rebre el **Premi Max** com a millor autor en tres ocasions per **Raccord**, **El verí del teatre** i, ja el darrer any, per **Dinamarca**.



SANTIAGO SÁNCHEZ

DIRECTOR

És un dels directors amb major activitat en els últims anys. Creador de la companyia **L'OM-Imprebis**, amb la qual ha muntat obres de **Brecht, Cervantes, Camus** o **Chéjov**



però, també, amb importants encàrrecs per al **Centro Dramático Nacional**, com **Transición** o **Aquiles y Penteseilea**, els **Teatres de la Generalitat Valenciana** i el **Teatro Nacional de la Zarzuela**, como **Don Juan** o **La boda y el baile de Luis Alonso**, respectivament, així com amb altres companyies privades, com ara **Yllana** o **Vaivén Producciones**, entre els més de 30 muntatges que ha dirigit.

Ha merescut alguns dels guardons i distincions més rellevants del teatre espanyol: **Premi de les Arts Escèniques de la Generalitat Valenciana** i **Premi Ercilla** per la seua direcció de **Galileo**, de Bertolt Brecht; **Premi Rojas de Toledo** per la seua direcció de **Don Juan**, de José Zorrilla; **Personatge de l'Any de la Fundació Carolina Torres** per la seua direcció de **Quijote**, a més de

ser finalista tres anys consecutius del **Premi Valle-Inclán** per **Transició**, **Decamerón Negro** i **La Crazy Class**, i tindre la **Medalla d'Honor del CELCIT** (Centre Llatinoamericà de Creació i Investigació Teatral) i de l'**Associació de Directors d'Escena**. També és membre fundador de l'**Acadèmia de les Arts Escèniques d'Espanya**.

Ha mantingut, a més, una important labor internacional d'investigació i formació a Àfrica i Llatinoamèrica amb projectes com **Orígenes** a Guinea Equatorial o **La Muyuna** al Perú, i també amb col·laboradors com **Hassane Kouyaté**, actual director del Festival Internacional de la Francofonia a Limoges, França.



Santiago Sánchez dirigint un dels assajos de 'La teua mà en la meua'



REBECA VALLS

ACTRIU

Estudia Interpretació a València i Barcelona i posteriorment entra a formar part de l'elenc estable del **Teatro de La Abadía**, que dirigeix **José Luis Gómez**, completant la seua formació amb Roberta Carreri de l'Odín Teatre i la SITI Company de Nova York.

Els seus treballs teatrals més recents són **Dinamarca**, dirigit per **Carles Alfaro**, pel qual ha rebut la nominació com a millor actriu en els **Premis Max 2020** i ha merescut el **Premi de les Arts Escèniques de la Generalitat**; **Valenciana**, de Jordi Casanovas, per al **Institut Valencià de Cultura**, i **El mètode Gronhölml** per a **Olympia Metropolitana**.

També va ser Rosaura en **La vida es sueño**, Sonia en **Tío Vania**, per la qual va rebre el **Premi de Millor Interpretació 2016 de la AAPV**, i Nora a **Casa de muñecas**, de **Teatres de la Generalitat Valenciana** (nominada als **Premis Max 2015** i **Premis AAPV**), i ha participat en muntatges com **M'esperaràs** de **Albena Teatre** o **El lindo Don Diego** per a la **Compañía Nacional de**



'Dinamarca'



Teatro Clásico. Amb **Mario Gas** va treballar en **Trio**, de Rodolf Sirera, i amb **Hernán Gené** en la producció del **Centro Dramático Nacional Los conserjes de San Felipe**, d'Alonso de Santos.

Va ser Martirio a **La casa de Bernarda Alba**, al costat de Nuria Espert i Rosa María Sardá, en coproducció del **Teatre Nacional de Catalunya** i el **Teatro Español** i sota la direcció de **Lluís Pasqual**, amb qui va tornar a treballar protagonitzant **Hamlet** i **La tempestad** per al **Teatro Arriaga** de Bilbao i el **Grec** de Barcelona.

Entre molts altres muntatges, també ha representat l'èxit teatral **Burundanga**, de Jordi Galcerán, pel qual va rebre en 2012 el **Premi a la Millor Actriu Revelació de la Unió d'Actors** de Madrid.



JOSEP MANEL CASANY

ACTOR

Actor i director de referència en el teatre valencià de les últimes dècades.



'Un mes al camp', de Ivan Turguéniev

La seua versatilitat fa que puguem apreciar el seu treball en comèdies com **Nàpols milionària**, d'Eduardo de Filippo, o **Ací no paga ni Deu**, de Dario Fo, al costat de textos com **Don Joan**, de Molière; **El temps i els Conway**, de Priestley; **El zoo de cristall**, de Tennessee Williams, o **Hamlet canalla**, de Manuel Molins, obra per la qual va rebre la seua primera nominació com a millor actor en els **Premis Max** en 2017. Precisament rebria la seua segona nominació en 2020 pel seu treball en **Nadal a casa dels Cupiello**, també d'Eduardo de Filippo. Ha merescut **en 6 ocasions el Premi de les Arts Escèniques de la Generalitat Valenciana** -l'últim d'ells per **L'Electe**, de Ramón Madaula-, convertint-se en l'artista més reconegut en la història d'aquest guardó.

També ha protagonitzat grans èxits com **El sopar dels idiotes** per a **Olympia Metropolitana** i **El nom** per a la **CTM**, companyia amb la qual manté una estreta vinculació des dels anys noranta amb l'aposta de recuperació del Teatre Micalet de València i amb la qual ha creat obres com **Ay, Carmela!**, de Sanchis Sinisterra, i **El somni d'una nit d'estiu**, de Shakespeare, dirigides per **Joan Peris**; **La bona persona de Sezuan**, de Bertolt Brecht i direcció de **Konrad Szhiedrich**, o **Jubileum**, de George Tabori, amb direcció de **Carme Portaceli**.

Amb altres companyies ha protagonitzat **Un mes al camp**, de Turguéniev, per al **Teatre Nacional de Catalunya**; **7 reines**, de Chema Cardeña, per a **Arden Teatre**;

L'art de la fuga, de Roberto García, i **Les variacions Goldberg**, dirigida per **Josep Maria Mestres**, per als **Teatres de la Generalitat Valenciana**.

La seua experiència en Chéjov abasta la interpretació de tres de les seues grans obres: **La gavina**, dirigida per **Eduardo Vasco** per als Teatres de la Generalitat; **Oncle Vania**, en versió de Rodolf Sirera i direcció de **Carles Alfaro**, i **El jardí dels cirerers**, dirigida per **Joan Peris** per a la CTM, a més de **La ruleta russa**, obra d'Enric Benavent a partir dels contes de l'autor rus.





VÍCTOR LUCAS

MÚSICA

Ha treballat en nombrosos muntatges amb companyies com a **L'OM-Imprebís**, **Albena**, **La Pavana**, **Trencadís Produccions** o **Línea Musical Scénica**, i amb directors com **Rafael Calatayud**, **Jaume Pérez**, **Jaime Pujol**, **Santiago Sánchez**, **Carles Alberola** o **Diego Braquinsky**.

Com a compositor i director musical, malgrat la seua joventut, ha recorregut ja un llarg camí participant en obres com a **Malos y malditos**, **Crisis de identidad**, **Tío Vania**, **Imprebís**, **Sherlock Holmes i el cuadro mágico**, **Pinotxo, un musical per a somiar**, **Aladín**, **Mecbeth**, **La millor cançó del món** o **Rapunzel, un musical muy espinoso**.

Per a l'Institut Valencià de Cultura ha treballat en **Tic Tac** com a actor i com a director musical en la **Gala dels Premis de l'Institut Valencià de Cultura**, també en **El narciso de su opinión**, **El crimen de la hermana Bel** i, més recentment, en **Tórtora**, espectacle homenatge a la figura de la ballarina Tórtola València.

Les seues últimes creacions han sigut **Heredarás la lluvia** per a **L'OM-Imprebís** i **La llave mágica** per a la **Sala Off**, on també ha realitzat la direcció escènica de **¿Estás ahí?**, de Javier Daulte.



'Calígula' de Albert Camus

L'OM-IMPRESBÍS

LA COMPANYIA



'Galileo', de Bertolt Brecht

L'OM-Imprebís és una companyia teatral espanyola amb una llarga trajectòria, que ha posat en escena un ampli repertori que abasta des dels grans textos de la dramaturgia universal (**Galileo**, de **Brecht**; **Quijote**, de **Cervantes**; **Calígula**, de **Camus**, o **Tío Vania**, de **Chéjov**) fins a espectacles com **Els millors sketches de Monty Python** o **Imprebís**, que, estrenat en 1994, es va convertir en l'espectacle d'improvisació pioner a Espanya.

Les seues obres s'han estrenat en 21 països, destacant festivals internacionals com Elbaimprofestival (Itàlia), Versailles (França), Mercat Cultural de Salvador de Bahía (Brasil), Internacional de l'Havana (Cuba), Manizales (Colòmbia), Festival de Teatro Latino (EUA) o Festival de las Dos Orillas (Marroc), i teatres com el Cervantes (Buenos Aires), el Vértice del Museo de la Nación (Lima), el Queen's Theater (Nova York), el Gunston Arts Center (Washington) o el Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo (Bogotà).

UNA PRODUCCIÓ DE



Marqués de Sotelo, 5 - 5º, Porta 14 C
46002 VALÈNCIA

produccion@imprebis.com

Tel.: 96 352 28 94

SEGUEIX-NOS EN

www.imprebis.com

